

Papeles de Trabajo sobre  
Cultura, Educación y  
Desarrollo Humano

ptcedh

<http://psicologia.udg.edu/PTCEDH/presentacion.asp>  
Universitat de Girona

# La comunicación escrita en Ch'ol de alumnos de educación secundaria bajo el modelo intercultural bilingüe

José Bastiani Gómez  
María Minerva López García  
Domingo Meneses Méndez  
José Alfredo López Jiménez

ISSN 1699-437X | Año 2017, Volumen 13, Número 1 (Febrero)

## Resumen:

En este artículo se presentan resultados de investigación relacionados con la comunicación escrita de alumnos Ch'oles, nivel secundaria, en la región Ch'ol de Chiapas, México. Mediante una metodología cualitativa con enfoque descriptivo e interpretativo se explora la producción escrita de 142 textos en lengua Ch'ol que desarrollaron varios alumnos. Entre los estudiantes, los escritos que se presentan, por no haberse oficializado la asignatura de Lengua y Cultura en Ch'ol de forma programática en las escuelas, denotan insuficiencias en la elaboración de los textos, que se refleja en la redacción, confusión del manejo de grafías, errores ortográficos, interferencias del español e incapacidad de estructurar un texto en lengua materna maya Ch'ol. Se sugiere establecer de manera pedagógica e institucional el desarrollo de la asignatura Lengua y Cultura en Ch'ol y un programa de formación pedagógica para promover la escritura en este idioma y asegurar el dominio de competencias lingüísticas que permita a una correcta escritura académica.

**Palabras clave:** Comunicación escrita; asignatura Lengua y Cultura en Ch'ol; política educativa indígena; educación intercultural bilingüe.

## Abstract:

In this article some results related to students Ch'oles written, high level, in the Ch'ol region of Chiapas, Mexico, are presented. Through a qualitative methodology with descriptive and interpretative approach 142 written language texts Ch'ol students who developed several production is explored. Among students, the writings presented by the subject of Language and Culture in Ch'ol programmatically in schools have not formalized, show weaknesses in the elaboration of texts, reflected in the drafting, management confusion of spellings, misspellings, interference Spanish and inability to structure a text in mother tongue Chol Maya. It is suggested that pedagogical and institutional way the development of the subject Language and Culture in Ch'ol and teacher training program to promote writing in this language and ensure mastery of language skills to enable a correct academic writing.

**Keywords:** Written communication; Language and Culture course in Ch'ol; indigenous education policy; intercultural bilingual education.

**Video resumen / video abstract:** [https://youtu.be/L0\\_oIKG\\_LXE](https://youtu.be/L0_oIKG_LXE)

## Autor para la correspondencia

José Bastiani Gómez  
Universidad Intercultural de Chiapas  
correo-e: [bastianijose14@hotmail.com](mailto:bastianijose14@hotmail.com)

## Cita del artículo

Bastiani, J., López, M. M., Meneses, D. y López, J. A. (2017). La comunicación escrita en Ch'ol de alumnos de secundaria bajo el modelo intercultural bilingüe. *Papeles de Trabajo sobre Cultura, Educación y Desarrollo Humano*, 13(1), 1-17. [http://psicologia.udg.edu/PTCEDH/menu\\_articulos.asp](http://psicologia.udg.edu/PTCEDH/menu_articulos.asp)

**Nota:** El trabajo de investigación fue financiado por el Programa para el Desarrollo Profesional Docente (PRODEP-SEP) 2015-2016 en el marco del proyecto de investigación "La educación intercultural entre los Ch'oles de Chiapas" del Cuerpo Académico de Lenguas Originarias y Educación Intercultural de la Universidad Intercultural de Chiapas, México.

--- Fecha de recepción (13/12/2016) / fecha de aceptación (10/02/2017) ---

La política educativa en la educación básica de México, particularmente en el subsistema de secundaria, que incluye diversas modalidades del servicio y niveles, ha atravesado por varios momentos de cambios estructurales en donde se reconoce la preocupación por mejorar los niveles de habilitación de los alumnos y profesores con respecto a la enseñanza del español, no así en el terreno del aprendizaje de la lengua originaria. Ha prevalecido dos enfoques educativos bilingües de mayor predominio en la educación indígena nacional con respecto al español: la castellanización y asimilación indirecta. En el ámbito de la enseñanza del español se ha manifestado públicamente la castellanización (submersión) y la asimilación indirecta (transicional). Ambos modelos han generado un profundo malestar en el desplazamiento de las lenguas maternas de las comunidades indígenas (Francis y Hamel, 1992; López, 2003).

Desde la década de los ochenta se elaboró una política bilingüe bicultural con un acento marcado en lograr que los alumnos adquirieran un bilingüismo equilibrado. En la educación primaria han tenido resultados positivos y aislados por lo menos en los programas piloto en México. También en este proceso se ha propiciado el bilingüismo sustractivo entre los estudiantes de primaria donde la lengua indígena sólo ha sido un medio de apoyo, lo que se ha traducido en un problema de resultados no favorables para formar alumnos bilingües (SEP, 2006a; SEP, 2011a y CGEIB-SEP, 2014). En la década de los noventa, bajo un clima político de mayor participación de los actores de la educación indígena y no indígena, se firmaron los acuerdos de modernización de la educación en 1992 impulsando la descentralización y federalización como un sistema de reorganización y funcionamiento de las escuelas de educación básica (Poder Ejecutivo Federal, 1992). De esta coyuntura política nacional, la Secretaría de Educación Pública (SEP) ha fomentado el uso del enfoque intercultural bilingüe, mismo que reconoce que las lenguas indígenas son objetos de investigación y de medio de enseñanza. Es así que en la educación primaria indígena existió una concepción curricular que tiene como objetivo transversalizar la lengua indígena y el español para que los estudiantes que egresen posean una sólida competencia bilingüe equilibrada (SEP, 2006a; SEP, 2011b). Sin embargo, durante varias décadas de la segunda mitad del siglo XX y principios del XXI se han modificado los programas de estudio, lo que devino con la culminación de la reforma en educación secundaria del año 2006; se ha elevado a rango constitucional el uso pedagógico de las lenguas indígenas con la Ley de Derechos Lingüísticos de 2003 se han creado diversos materiales bilingües y se ha formado a profesores indígenas bajo el modelo de educación intercultural bilingüe sin que hasta el momento se tengan resultados alentadores en el ámbito de la calidad de la educación para los pueblos originarios (SEP, 2006a). Por el contrario, se ha pensado que consecuencia de la política educativa monocultural es que haya imperado en la educación primaria indígena un currículum homogéneo que ha privilegiado el dominio de contenidos en español en detrimento de la lengua originaria de los alumnos y de la comunidad pueda ocurrir lo mismo en el subsistema de educación secundaria promoviendo la castellanización.

### **El contexto sociocultural y educativo en la región Ch'ol de Chiapas**

Entre las montañas del norte de Chiapas, en la zona socioeconómica XIV Tuliá Tseltal-Ch'ol y Maya, se sitúa geográficamente la región Ch'ol, una de las áreas ecológicas importantes que colinda con el estado de Tabasco, México (Ramos, 2004; Gobierno del Estado de Chiapas, 2014a).<sup>1</sup> Sobre valles estrechos, cerros imponentes, masas de árboles y afluentes de ríos como el de la Sierra, Catarina y Shumuljá, que alcanza al Tuliá y éste desemboca bañando las llanuras del Golfo de México, se asienta la población maya Ch'ol ubicada en los municipios de Tila, Tumbalá, Sabanilla, Salto de Agua y Palenque (Ramos, 2004). Los municipios de Palenque y Yajalón se han convertido en las cabeceras distritales donde se disputa el control económico, político y financiero regional. Las dos entidades municipales han monopolizado en las últimas tres décadas del siglo XX y parte del XXI la demanda del comercio del ganado, café, turismo, áreas ecoturísticas y arqueológicas que representan la dinámica económica que activa el mercado regional, estatal, nacional e internacional.

El territorio Ch'ol, habitado por 168,356 personas de tres años a más que hablan lengua originaria (INEGI, 2010),<sup>2</sup> presenta graves contrastes sociales y educativos provocados por una conflictiva relación histórica y ancestral entre

<sup>1</sup> Para la fundamentación de esta concepción regional se han considerado dos inscripciones teóricas y enfoques que han descrito la región Ch'ol. Existe la delimitación política que realiza el gobierno del estado de Chiapas. Véase el documento que aparece en Gobierno del Estado de Chiapas (2014a). *Programa Regional de Desarrollo 2013-2018, Región XIII Maya*, Gobierno del Estado de Chiapas, Comité de Planeación Regional (Coplader), Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México; Gobierno del Estado de Chiapas (2014b). *Programa Regional de Desarrollo 2013-2018, Región XIV Tseltal-Ch'ol*, Gobierno del Estado de Chiapas, Comité de Planeación Regional (Coplader), Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México; y el trabajo referido a las regiones naturales de Ramos Maza Roberto (2004). *Chiapas geográfico*, Gobierno del Estado de Chiapas, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México.

<sup>2</sup> Los datos fueron extraídos del Censo Nacional que practicó el INEGI en el año 2010. Los datos planteados se refieren a población de 3 años a más que hablan la lengua Ch'ol en los municipios de Palenque, Tila, Salto de Agua, Tumbalá y Sabanilla, Chiapas.

actores comunitarios, educativos y políticos, que se relaciona con una paulatina degradación ambiental, pobreza social extendida, inmigración interregional e intracontinental,<sup>3</sup> rezago educativo, carencia de servicios de salud y conflictos políticos municipales, religiosos e intersindicales aglutinados en la sección 07 y 40 del Sindicato Nacional de Trabajadores de la Educación (SNTE) y de la Coordinadora Nacional de Trabajadores de la Educación (CNTE), han exacerbado la convivencia interétnica y educativa a nivel regional.<sup>4</sup> En la década de los noventa se suscita el enfrentamiento intercomunitario más violento entre bases de apoyo zapatistas y partidos políticos: Partido de la Revolución Democrática (PRD), Partido Acción Nacional (PAN), Partido Revolucionario Institucional (PRI) y el Grupo Paz y Justicia de filiación priísta que derivó en un clima de vejación y desolación humana entre las comunidades del Valle de El Limar, además de invasiones de propiedades de tierras y enfrentamientos de carácter agrario a nivel regional (Agudo, 2005). En palabras de habitantes ch'oles se señala que a nivel regional no existe una voluntad política por crear un frente común entre autoridades municipales para abatir el rezago social y educativo sino por el contrario priva a nivel de clase política una concepción de gobernantes de continuar administrando la pobreza de los ch'oles como fuente de financiamiento y manipulación política.<sup>5</sup>

El informe de evaluación practicado por SEDESOL (2010) a través de Coneval señala que cuatro de estos municipios ch'oles: Tumbalá, Salto de Agua, Tila y Sabanilla, tienen una población de 168, 278 habitantes que presentan un *alto* grado de rezago social que se traduce en pocas posibilidades de mejorar las condiciones sociales y educativas de la población para ingresar a la sociedad contemporánea del conocimiento y tecnológico (Unesco, 2005). Existe un rezago educativo en la región sobresaliendo los municipios de Tila, Palenque y Salto Agua con una población de 35,840 que no saben leer y escribir que se traducen en los porcentajes más altos a nivel estatal de analfabetismo (Gobierno del Estado de Chiapas, 2013). La población estatal que se escolariza en el nivel de secundaria bajo las modalidades: secundaria general estatal, federal transferido y particular; secundaria técnica federal transferido, secundaria para trabajadores, telesecundaria y secundaria comunitaria estatal y federal asciende a 300,594 alumnos, de los cuales 155,963 son hombres y 144,631 son mujeres. Existen en la entidad 2,255 escuelas que son atendidas por 15,126 docentes en 10,829 grupos de alumnos de primer a tercer grado de secundaria (SE, 2014). La modalidad con mayor número de alumnos es de telesecundarias con 138,609 alumnos asentadas en comunidades marginadas rurales y con un difícil acceso por vía terrestre. En la zona Ch'ol existen 21,528 alumnos de secundaria, de los cuales 11,170 son hombres y 10,428 mujeres. Se infiere que todos estos jóvenes hablan y entienden el idioma ch'ol. La labor docente se realiza a partir del trabajo de 1,078 profesores con diversos perfiles profesionales, que se ubican en las escuelas secundarias para desarrollar los programas de estudio del nivel correspondiente. Existen 913 grupos de alumnos que son atendidos en 2,015 centros educativos (SE, 2014). Se suspenden clases por diversas razones, ya sea por movilizaciones políticas sindicales de los docentes como por festividades culturales y religiosas, no cumpliendo con las horas requeridas de acuerdo al calendario escolar.

La estadística escolar de fin de curso 2014 señala que la eficiencia terminal fue de 82.53% con una deserción escolar de 2.9% evidenciando un probable problema estructural de la política educativa en la regiones indígenas y no indígenas de la entidad por abatir el rezago educativo de la población indígena e hispanohablante. En la región Ch'ol existen 28,722 alumnos de primaria que egresan de diversas escuelas y modalidades del servicio que se incorporan a la secundaria en sus diversas modalidades ubicadas en las localidades y comunidades indígenas (SE, 2014).

<sup>3</sup> El municipio de Salto de Agua se ha convertido en paso obligado de indocumentados que provienen de Centroamérica y que su ingreso a tierras mexicanas se realiza por el municipio de Tenosique, Tabasco, que colinda con la república de Guatemala. Es a través de la línea de ferrocarril que se trasladan cientos de inmigrantes de manera frecuente que van arriesgando sus vidas hasta el norte de México intentando ingresar a los Estados Unidos de Norteamérica. En frente de la estación del tren en Salto de Agua se localiza la capilla católica Santa Martha que se ha convertido en el lugar de recepción y descanso de los inmigrantes, a tal grado que la Iglesia católica, bajo la llegada del Papa Francisco Bergoglio a través de la Diócesis de San Cristóbal de Las Casas, Chiapas propuso para el año 2016 construir un centro de recepción de la población inmigrante como parte de la acción pastoral social y religiosa.

<sup>4</sup> La elecciones municipales ocurridas el 19 de julio de 2015 en Chiapas, y los conflictos poselectorales, por ejemplo en Salto de Agua, Chiapas, se tradujo de manera negativa en quema de las urnas, vehículos incendiados y los principales accesos a la ciudad fueron cerrados culminando con el ascenso municipal del presidente actual. En Tila, el 16 de diciembre de 2015, las autoridades del ejido Tila quemaron y saquearon el palacio municipal en virtud de que la alcaldesa desalojó a un grupo de vendedores ambulantes que ocupaba la plaza principal del palacio municipal y en respuesta beligerante sucedió que la población desalojada promovió la destrucción del inmueble municipal. Hoy en día, por disposición del Congreso del Estado de Chiapas fueron trasladados los poderes municipales a la Colonia El Limar del municipio. Para mayor información véase la páginas web: del Instituto Electoral y Participación Ciudadana de Chiapas en el informe contenido en: *Resultados del cómputo final correspondiente a la elección de miembros de ayuntamiento proceso electoral local ordinario 2014-2015 domingo 26 de julio de 2015*, Extraído de [http://iepc-chiapas.org.mx/archivos/resultados\\_finales\\_elecciones\\_2015/MiembrosdeAyuntamientoPorCoalicion.pdf](http://iepc-chiapas.org.mx/archivos/resultados_finales_elecciones_2015/MiembrosdeAyuntamientoPorCoalicion.pdf), Fecha de consulta 15 de enero de 2016; Informe del Observatorio Frontera Sur de México. *La guerra sucia en Chiapas solo cambio de siglas*, extraído de <https://fronterasur.mx.wordpress.com/2013/12/17/la-guerra-sucia-en-chiapas-solo-cambio-de-siglas/>; y Mandujano Isain (2015). "Queman alcaldía de Tila en reclamo de tierras", en Revista Proceso, 16 de diciembre de 2015, extraído de <http://www.proceso.com.mx/423723/alcaldesa-chiapanea-causan-destrozos-por-tierras>.

<sup>5</sup> En una de las entrevistas con autores políticos de la región anotamos la reflexión que señala este apartado y que consideramos importante ubicarla en este espacio de discusión académica. La entrevista fue el día 20 de noviembre de 2016 en la cabecera municipal de Tila, Chiapas.

A nivel nacional en el marco de la *Reforma Integral de la Educación Básica* (RIEB) (Ruiz, 2012), la calidad y la evaluación se convirtieron en los conceptos que los profesores de educación secundaria deberían poner en práctica para mejorar el dominio de competencias genéricas en el área de la escritura y comprensión lectora de los alumnos indígenas y no indígenas de secundaria. En este nivel educativo, la SEP reconoce que no ha sido pertinente la educación que se ha impartido por décadas en el país y en consecuencia prevalece un rezago y abandono social a tal grado que los más pobres de los pobres que son indígenas no alcanzan a egresar con los conocimientos y habilidades de escritura y comprensión lectora tanto en español como en lengua originaria necesarios para asegurar su ingreso a la educación media superior. La política de la educación bilingüe en el ámbito de las secundarias apenas empieza a construir los planteamientos didácticos con tropiezos estructurales que no asegura que los alumnos y alumnas aprendan las habilidades de comunicación bilingüe.

La concreción de la reforma en educación secundaria de 2006 prioriza que los profesores promoverán una cultura pedagógica que permita elevar la educación impulsando estrategias didácticas que aseguren en los estudiantes el dominio de competencias comunicativas y reconoce a la diversidad cultural sobre grupos originarios como una realidad escolar que requiere atención integral. Asimismo, el acuerdo secretarial 384 determinó que en las regiones y comunidades interculturales donde existe 30% de población indígena, a los estudiantes se les impartirá la asignatura de Lengua y Cultura Indígena como curso obligatoria (SEP, 2006b). Asimismo, el Programa Sectorial de Educación 2013-2018 reconoce en el objetivo estratégico 3 asegurar mayor cobertura, inclusión y equidad educativa entre todos los grupos de población para la construcción de una sociedad más justa (SEP, 2013). Otro antecedente importante relacionado con este tipo de formación se encuentra en los Acuerdos de San Andrés Larráizar emanados del movimiento zapatista de 1994 en Chiapas (CECAC, CELALI, SPI, 2003). La Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas de 2003 propone el desarrollo de una educación bilingüe intercultural para contribuir al desarrollo de las comunidades educativas a partir de la enseñanza de las lenguas originarias como principio pedagógico para elevar con calidad la educación intercultural bilingüe (Poder Ejecutivo Federal, 2003). El documento denominado *Desarrollo Curricular Intercultural de la Asignatura de Lengua y Cultura Indígena para la Educación Secundaria en México* (Alonso et al., 2013) representa un conjunto de lineamientos de política curricular para el desarrollo de las lenguas originarias e impulsar una educación secundaria que asegure el dominio y la escritura de las lenguas indígenas en el país. La SEP por su parte elaboró de manera específica el documento *Lineamientos para el Diseño de los Programas de Estudio Correspondientes a las Asignatura Estatal de Educación Secundaria* que de manera organizada especifica los enfoques, las líneas de conceptualización y las rutas pedagógicas para el encauzamiento del desarrollo de los cuatro campos curriculares: *la historia y la geografía y/o el patrimonio cultural de la entidad; educación ambiental para sustentabilidad; estrategias para que los alumnos enfrenten problemas y situaciones de riesgo; y Lengua y Cultura Indígena* (SEP, 2011d: 3). Con este conjunto de disposiciones legales y curriculares se estimó que desde el año 2006 se concretará un ambicioso programa de revitalización lingüística en el campo educativo indígena lo que devino en que se aprobara en los estados de Quintana Roo, Yucatán, Chiapas, Tabasco, Oaxaca, Veracruz, Hidalgo, Querétaro y San Luis Potosí el marco legal que llevara a la práctica la asignatura estatal de *lengua y Cultura Indígena* (Alonso et al., 2013). En Chiapas, a través la Secretaría Técnica de la Secretaría de Educación, se forjó el grupo técnico de profesores indígenas para diseñar y construir los documentos normativos para la enseñanza de la asignatura de *Lengua y Cultura Indígena* (SE, 2012a; SE, 2012b y SE, 2012c). Desde el año 2005 se conformó el grupo de profesores bilingües provenientes de la Dirección de Educación Indígena que fueron comisionados para la elaboración y diseño de los programas de estudio de las asignaturas de Lengua y Cultura Indígena. El trabajo curricular iniciado por los técnicos de la educación intercultural para la enseñanza de las lenguas indígenas recuperó el conjunto de disposiciones legales de la RIEB y del acuerdo secretarial 384, además del documento de la CGEIB referidos a los *lineamientos para construir las programas de enseñanza de lengua indígenas para la educación secundaria* (Alonso et al, 2013) y *parámetros curriculares* (SEP, 2008) que se tradujo en una experiencia de diseño curricular que sienta un precedente histórico en la inclusión de la diversidad lingüística como tema transversal en los planes y programas de educación secundaria formulados en el año 2006.

El grupo técnico elaboró los siguientes documentos en lengua maya ch'ol, tseltal y tsotsil:

- *Programa de Estudio 2011. Educación Básica. Secundaria. Asignatura Estatal, Lak ty'añ, lak melbal, lajkuxyüel xcholombäla tyi Chiapas: Nuestra lengua y cultura en existencia nosotros los ch'oles de Chiapas;*
- *Guía para el maestro del programa de lengua y cultura tsotsil. Sbelal chanubtasvanej yu'un jchanubstavabey ta 2011, Ta ja' jech jtalel jkuxlejaltik ki vo'utik tsotsilitik ta Chiapas*
- *Programa de estudio 2011. Educación Básica. Secundaria. Asignatura estatal. Jnoptik sk'opojel sok sp'ijil snael sbalumilal tseltal ta Chiapas. Aprendamos la lengua y la sabiduría del mundo tseltal de Chiapas*

La elaboración de estos documentos tiene la intención de asegurar el desarrollo de las lenguas originarias mayas como primer plan de intervención e innovación curricular para los pueblos originarios. Se establecieron los centros educativos con el plan piloto que asegurara de manera progresiva la aplicación de los planes y programas de estudio de la asignatura estatal de *Lengua y Cultura Indígena*. En los Altos de Chiapas se acordó pilotar el programa de estudio tsotsil en una comunidad de San Juan Chamula, dos en Zinacantán y una Telesecundaria de la comunidad Copal de Bochil, una en Huixtán, una en Ixtapa y para el Ch'ol en la escuela secundaria del estado Manuel Velasco Suárez en la cabecera municipal de Tila Chiapas. Se establecieron los mecanismos interinstitucionales entre las diversas modalidades del servicio de secundaria para valorar los alcances del desarrollo de los planes y programas de estudio lo que fue bien aceptado en su desarrollo. En el transcurso de la operación y seguimiento, surgieron los desacuerdos interinstitucionales y la politización de las estructuras político-sindicales acabaron por revertir el proyecto de enseñanza de *Lengua y Cultura indígena* en las regiones interculturales bilingües.<sup>6</sup> En medio de la coyuntura política, la Secretaría de Educación de Chiapas optó por privilegiar la inserción de la asignatura estatal de los planes y programas de estudio de Educar con Responsabilidad Ambiental (ERA)<sup>7</sup> que hoy se supone que se imparten en todas las escuelas secundarias. En las tres lenguas tsotsil, tselal y ch'ol se crearon los programas de estudio para primer, segundo y tercer grado de educación secundaria y se logró que los documentos se editaran y se distribuyeran a nivel estatal. Hoy en día, solamente, las acciones interinstitucionales se convirtieron en esfuerzos aislados para aplicar los programas de lenguas originarias. Las situaciones que se presentan: la ausencia de profesores indígenas, contratación de profesores, establecimiento de las reglas de operación y seguimiento, las pugnas sindicales, entre otras, sepultaron el proyecto de enseñanza de las lenguas y culturas indígenas de Chiapas.

### Marco teórico-conceptual

Los estudios referidos a los procesos de apropiación de la escritura en ámbito escolar señalan que leer y escribir es una actividad cognitiva compleja en la fase de la adquisición porque el código oral no necesariamente coincide con el escrito, sobre todo, en términos de las convencionalidades de este último, tales como las reglas de correspondencia grafema fonema para el caso de la lectura y fonema grafema para el de la escritura (Ferreiro, 1980; Francis, 1991). Quien aprende a leer y escribir encuentra que puede ser algo fascinante, por las oportunidades de acceder a la cultura escrita, pero, también puede ser tedioso, pesado, aburrido e incluso frustrante cuando no se logra hacer coincidir la madurez cognitiva con las habilidades que debe poseer para que el aprendizaje sea gradual y eficaz. Sobre el proceso de adquisición de la lectoescritura se ha escrito suficiente como para comprender que aunque los procesos y habilidades que se utilizan en ambos son diferentes, también hay elementos comunes (Ferreiro, 1980; Cassany, Luna y Sanz, 2000). La psicomotricidad fina es necesaria para la escritura así como la percepción y discriminación auditiva lo es en el momento de leer. Lo que es común en ambos casos es que puede aprenderse en paralelo, esto es, a leer se aprende escribiendo y a escribir se aprende leyendo (Francis, 1991; Gómez *et al.*, 1995).

La comprensión de la complejidad en la adquisición de la lectoescritura debe tomar en cuenta, tal como señala Francis (1991), que:

La transición de la oralidad al manejo de la escritura es mucho más que un cambio de canal. Las características del mensaje se modifican; la escritura no es la simple transcripción de los sonidos del habla normal; en su uso escolar [en los libros] es la codificación de un discurso descontextualizado, reflejando un lenguaje que traspasa los límites de la conversación (p. 30).

Para la enseñanza de la lectoescritura, existen una serie de métodos que desde diversas perspectivas resultan significativos, por ejemplo, el modelo global de lenguaje (Godenzzi, 2003); *Common underlying proficiency model* (Cummins, 1984); enfoque comunicativo (Cassany, 1999); modelo constructivo-interactivo (Dominguez y Farfán, 1994), y el enfoque de usos sociales de lenguaje (SEP, 2008; Alonso *et al.*, 2013), que han sido considerados en el

<sup>6</sup> En el año 2003 la Dirección de Educación Indígena de Chiapas por disposición legal comisionó ante la Secretaría Técnica de la Secretaría de Educación a un grupo de profesores indígenas con trayectorias escolares importantes para la elaboración de los planes y programas de estudios de la asignatura estatal de Lengua y Cultura Indígena. El equipo estaba conformado por el profesor Pedro Pérez Martínez de origen tsotsil, el profesor Silvestre Hernández Clara de filiación tselal, el profesor Ricardo Peñate Montejo y el profesor Pedro Gutiérrez de origen Ch'ol. Actualmente, el grupo ha sido desarticulado, y solamente un profesor continúa enfrentándose a los dilemas institucionales en el desarrollo de la lengua indígena. Lo que se logra observar es que se ha pospuesto el desarrollo de los planes y programas de estudio de Lengua y Cultura Indígena por privilegiar la educación ambiental como un sello distintivo de un gobierno que emana del Partido Verde Ecologista de México (PVEM).

<sup>7</sup> Véase contenido en SE (s/a). *Qué es ERA*, Secretaría de Educación de Chiapas (SE), extraído de <http://era.educacionchiapas.gob.mx/nosotros.html>, relativo a ERA se formalizó su operación desde el 5 de febrero de 2013 en todo el sistema educativo chiapaneco y es una asignatura estatal en educación básica y media superior.

ámbito de los procesos de alfabetización. Se ha logrado documentar que la adquisición de la escritura implica un proceso de asociación donde la palabra completa es como una imagen fotográfica que se almacena a nivel léxico del sujeto, como suele ocurrir a través del método fonémico. Ambos pueden ser útiles en la medida de las características y necesidades de los estudiantes, sin embargo, aferrarse a uno de ellos, pensando que es el mejor sin atender a la diversidad de estudiantes que existen en un salón de clases resulta poco conveniente e incluso arbitrario, generando con esto una serie de problemáticas asociadas a un autoconcepto académico devaluado en estudiantes que no se adaptan a las exigencias académicas de profesores que suponen que todos deben aprender de la misma forma y por las mismas vías.

La reproducción grafonémica no significa saber escribir si no va acompañada del conocimiento gramatical, sintáctico y semántico que conlleva el acto de escritura como acto creador; en cada escrito debe haber un propósito, una intencionalidad, el deseo de comunicar algo y de captar el interés de quien lea el texto; de esta manera, entonces se podría hablar de una verdadera escritura. El respeto por las reglas gramaticales, ortográficas, sintácticas, se convierte en el primer elemento de análisis para la evaluación de las características de un buen escrito, aunque esto no es suficiente, puesto que el interés está centrado en la coherencia, la profundidad de las ideas, la exposición de las mismas para indicar que se escribe bien, estableciendo las diferencias entre expertos y novatos (Cassany, Luna y Sanz, 2000).

Camps (1997) destaca el papel de los aspectos socioculturales en lo que denomina composición escrita, señalando que "Aprender a escribir es también aprender a usar la lengua en forma adecuada a la situación, al contexto, y esta capacidad no puede desarrollarse con el estudio de formas lingüísticas alejadas de su uso en contextos reales de producción" (p. 7).

La escuela juega un papel importante en el acercamiento de los estudiantes al lenguaje escrito, y lejos de verla como una ruptura con las prácticas y visiones comunitarias, en ella se deben cultivar continuidades y efectuar transiciones con la tradición oral y discurso familiar (Francis, 1991). Esto significa, por lo tanto, el reconocimiento del saber previo de los estudiantes como punto de partida para lograr la contextualización de lo que se aprende. De ahí que también sea importante la integración de elementos de orden familiar como ambiente alfabetizador, donde el alumno se nutre de las experiencias narrativas de su historia en la cultura de la que forma parte.

En este sentido, se tiene que reconocer la existencia de dos tipos de escritura; la vernácula (Francis, 1991) y la académica, en donde la primera pretende la recuperación del sujeto en su entorno sociocultural y en la segunda se atiende a la cultura global de la cual también forma parte el estudiantado. En ambos tipos de escritura, cuando interviene la lengua materna y la segunda lengua (español) se pueden presentar algunas dificultades: a) no simplifican su habla y b) la lengua como medio de comunicación y no como objeto de análisis como las encontradas por Heath —en Francis (1991)—, con la comunidad trique cuando las concepciones del uso del lenguaje entraron en conflicto con algunas prácticas de enseñanza típicas de la alfabetización tradicional en las escuelas nacionales.

Para comprender el proceso lectoescritor, es necesario un posicionamiento que recupere tanto los modelos ascendentes como los descendentes, tomando entonces como referencia un modelo interactivo en donde confluyan tanto el análisis como los procesos asociados con las destrezas de identificación, descifrado, vocabulario, control sobre estructuras gramaticales, como el de los conocimientos previos, esquemas apropiados, transferencia de estrategias, de ahí que en el estudio de la adquisición sea importante incorporar este modelo interactivo (Gómez *et al.*, 1995).

El dominio de las Reglas de Correspondencia fonema-grafema, RCFG, resulta significativo para comprender en qué medida cada estudiante resuelve favorablemente las demandas propias de una escritura exitosa y, con ello, se resalta la importancia de la conciencia fonológica, en el entendido de que los estudiantes han de saber identificar que a cada grafema le corresponde un fonema que lo distingue del resto de sonidos, siempre y cuando el sistema alfabético sea completamente transparente. La dificultad se presenta por ejemplo en el caso de nuestro sistema alfabético, que se considera semitransparente (Defior, 2008; Defior y Serrano, 2011), en donde a un grafema le puede corresponder un solo fonema, lo que puede dar lugar a errores de sustitución en la escritura (por ejemplo C por S, B por V).

En el caso del aprendizaje de la lectoescritura de la lengua materna, los estudios de Francis y Hammel (1992) señalan que "la identificación de la correspondencia símbolo/sonido no evoca automáticamente el significado; y los esquemas de anticipación y la predicción no funcionan con la misma facilidad y eficiencia" (p 18), coincidiendo con la idea de que la enseñanza debe hacerse precisamente desde el modelo interactivo, por la puesta en práctica de los procesos ascendentes y descendentes en ambientes contextualizados socioculturalmente.

Otro elemento de análisis es la conciencia metalingüística (Francis, 1991), o de conciencia lingüística (Cost *et al.*, 2007), que se concibe como la habilidad que se adquiere en el momento en que el estudiante es capaz de distanciarse del lenguaje para poder manipularlo como un objeto y sobre el que puede reflexionar en términos de su forma y función, esto es, el alumno aprende que debe trabajar para la construcción del lenguaje escrito a partir del reconocimiento de las particularidades y diferencias con el lenguaje oral, por lo que toda enseñanza también debe fortalecer este tipo de conciencia.

## Metodología

El estudio se inscribe en el ámbito de la investigación cualitativa que se enfoca a comprender y profundizar los fenómenos, explorándolos desde la perspectiva de los participantes en un ambiente natural y en relación con el contexto (Hernández, Fernández y Baptista, 2010), que bajo el enfoque etnográfico indaga, narra, describe e interpreta (Bertely, 2002) procesos de comunicación escrita de la lengua originaria del Ch'ol en estudiantes que cursan la educación secundaria. La investigación tuvo dos momentos en su desarrollo. El primero consistió en el ingreso al escenario de investigación en la región Ch'ol para explorar y abrirse paso con los actores sociales de la educación secundaria y comunitaria y de la región en general.

Se privilegiaron las escuelas de educación secundaria técnica de Tila, Tumbalá y Sabanilla<sup>8</sup> dada la homogeneidad cultural y lingüística prevaleciente entre los estudiantes y familias indígenas para comprender los procesos de comunicación escrita del Ch'ol. Se hicieron las descripciones que se plasmaron en el diario de campo. La toma de notas constituye un método de recolección de datos empíricos in situ (Shagoury y Miller, s/f) con el fin de comprender la cultura escrita que realizan los estudiantes en la comunidad e ir conociendo las características ambientales, de producción económica, de rezago social, de eficiencia educativa, de persistencia de la lengua Ch'ol y observar de manera sistemática (Croll, 1995) el trabajo de profesores y alumnos con respecto a la apropiación de escritura maya Ch'ol en alumnos de las escuelas secundaria técnicas de El Limar No. 88 y de la cabecera municipal de Tila, número 43, además de la secundaria del estado “Manuel Velasco Suárez” ubicada en la cabecera de Tila. También se extrajeron datos de la escuela de Limar y dos de Tila referidos al número de profesores que laboran, condiciones materiales de los inmuebles, número de alumnos inscritos en los tres planteles educativos, perfil profesional de los profesores, así como sus percepciones con respecto al tema de la enseñanza de la lengua Ch'ol.

Un segundo periodo fue de carácter documental, mismo que consistió en investigar fuente bibliográfica y hemerográfica respecto a la escritura de las lenguas originarias, los enfoques teóricos y conceptuales que se han empleado, las metodologías que se han elaborado, las experiencias obtenidas y los criterios de evaluación empleados en los procesos de apropiación de la escritura de las lenguas indígenas. Asimismo, se elaboró un cuestionario abierto que versó en dos partes. La primera referida a datos personales de los estudiantes, procedencia comunitaria, grado escolar, lengua que domina, edad, nombre de la escuela. La segunda parte consistió en una narrativa que el estudiante debía hacer por escrito en lengua Ch'ol sobre una historia que hubiera impactado en su vida re-creando el pensamiento y la cultura de su localidad.

En los textos escritos se analizan las características de la construcción de las oraciones, del uso de las normas gramaticales, léxicas y sintácticas, que permiten valorar la capacidad de escribir en Ch'ol de los estudiantes de primer, segundo y tercer grado de secundaria.

La muestra estuvo representada por 28 alumnos de primer grado, 62 de segundo y 52 de tercer grado, quienes de manera espontánea decidieron contestar el instrumento de investigación durante un tiempo máximo de una hora. Del segundo apartado de los cuestionarios se hizo un análisis de contenido de los 142 textos que tuvo una duración de un mes de trabajo, de donde se obtuvieron importantes reflexiones e

---

<sup>8</sup> Se tenían programadas escuelas secundarias de Tumbalá y Sabanilla para realizar la investigación educativa, sin embargo, los problemas políticos sindicales y municipales en la región impidió formalizar el trabajo de observación y aplicación de cuestionarios a los alumnos.

interpretaciones que dan cuenta de los avances y retrocesos en la producción de textos en Ch'ol que realizan los estudiantes en condiciones de asimetría sociolingüística frente al español.<sup>9</sup>

### Los escenarios de la investigación

La escuela secundaria “Manuel Velasco Suárez” pertenece al Departamento de Secundaria de la Secretaría de Educación (SE) de Chiapas y se localizaba en la parte céntrica de la ciudad de Tila. Actualmente, el inmueble se ubica en un área geográfica accidentada y periférica de la cabecera municipal. A unos veinte metros hay un arroyo que en tiempos de precipitaciones fluviales se desborda, obstruyendo el paso de personas que habitan el lugar y a la escuela. Aún se observa que el Instituto de la Infraestructura Física de la Educación de Chiapas (Inefech) recientemente concluyó la construcción del inmueble escolar y todavía se está equipando la obra que alberga a los alumnos Ch'oles. La escuela inició labores desde hace varios años por cooperación económica de padres de familia y con el apoyo de las autoridades del cabildo municipal. Fue en el año 2000 que pasó a depender de forma administrativa y legal a la Secretaría de Educación de Chiapas.<sup>10</sup> La matrícula total del plantel es de 217 alumnos de los cuales 89 corresponden a primer grado, 62 a segundo grado y 66 a tercer grado. El 75% de los estudiantes tiene como lengua materna el Ch'ol y un 25% el español. Estos alumnos son bilingües en la expresión oral, pero no así en la escritura de ambas lenguas.

La escuela tiene 14 profesores y un director de plantel. También laboran 10 personas que realizan trabajo administrativo y de limpieza. Los profesores que se desempeñan como docentes han egresado de la Escuela Normal de Chiapas y tienen formación profesional en las áreas de español, matemáticas, geografía y ciencias sociales. El horario de trabajo es en el turno vespertino, de una de la tarde a ocho de la noche, de lunes a viernes.

Los profesores en general y particularmente del área de español señalan que existe el problema de comprensión lectora entre los alumnos, ya que los jóvenes leen y no comprenden los diversos textos que se revisan en las diferentes asignaturas. La lengua indígena no se enseña, en virtud de que la escuela optó por la materia Patrimonio Cultural de Chiapas, y los alumnos señalan que nos les interesa seguir aprendiendo Ch'ol.

En el año 2007, el plantel educativo fue elegido por la SE a nivel regional para una experiencia piloto con alumnos en el aprendizaje de la asignatura Lengua y Cultura Indígena. Sin embargo, solamente se promovió en dos periodos escolares, y debido a los problemas de orden laboral y sindical en el Departamento de Secundaria no pudo ser atendida la petición de contratación de personal docente bilingüe. Las pugnas intersindicales y la falta de voluntad educativa de los actores sociales del plantel educativo provocaron que dejara de funcionar el programa piloto, mismo que auguraba fuertes expectativas en el desarrollo de la lengua Ch'ol.<sup>11</sup>

La Escuela Secundaria Técnica No. 88 se ubica en el Barrio Coloquil de la comunidad El Limar, municipio de Tila, Chiapas. Según antecedentes históricos se fundó hace 21 años. Es una escuela que desde hace varios ciclos escolares no tiene mantenimiento en la infraestructura de parte de la Secretaría de Educación ni del Comité de Padres de Familia de la escuela. El inmueble presenta espacios deteriorados por la acción del medio ambiente y social. El edificio muestra fracturas y grietas en paredes y pisos,

<sup>9</sup> El trabajo que implicó la revisión de los contenidos de los 142 textos escritos en Ch'ol por los alumnos estuvo a cargo de José Bastiani Gómez, quien es originario de la región y hablante de la lengua indígena Ch'ol, y Domingo Meneses Méndez, quien posee estudios de licenciatura en etnolingüística y de maestría en Lingüística Indoamericana. Además de ser originario de la región y hablante de la lengua maya Ch'ol. Los análisis, las inferencias y las explicaciones que se dieron de los textos estuvieron a cargo de los dos colegas mencionados.

<sup>10</sup> Durante varios años la citada escuela de educación secundaria funcionaba por cuota de padres de familias que sostenía los salarios de los profesores y el pago de la renta del inmueble. Fue en el año 2000 que pasó a depender formalmente a la Secretaría de Educación (SE) de Chiapas. La SE se encargó de pagar salarios a los profesores y administrar formalmente la educación del plantel escolar.

<sup>11</sup> Los profesores del equipo Técnico Pedagógico, que dependía de la SE del gobierno de Chiapas, experimentaban la crisis política y de intereses laborales en el campo pedagógico de las lenguas originarias que obstruía la consolidación del proyecto que emergió como parte de la política educativa bilingüe en el campo de la educación secundaria a nivel federal, y que el gobierno de Chiapas de extracción política Verde Ecologista optó por remplazarlo de manera contundente con la aplicación del proyecto educativo conocido como Educar con Responsabilidad Ambiental (ERA). Éste es el proyecto que actualmente se está poniendo en práctica en secundarias. En la actualidad, el equipo de profesores indígenas que lideraban el planteamiento curricular de enseñanza de las lenguas indígenas ha sido desarticulado y solamente un profesor continúa atendiendo necesidades laborales en otras encomiendas pedagógicas que le asigna la SE.

existen aulas con humedad en los muros y desprendimiento de concreto, también están deteriorados los pupitres de los alumnos. El reporte estadístico del ciclo escolar 2015-2016 señala que la institución cuenta en total con 326 alumnos de filiación Ch'ol, distribuidos 119 en primer grado, 102 en segundo y 105 en tercer grado. Existen 12 grupos que son atendidos por 14 profesores egresados de la Escuela Normal Superior de Chiapas; cuentan con diversos perfiles profesionales, en matemáticas, español, geografía, historia e inglés.<sup>12</sup> Labora un profesor indígena Ch'ol originario de la localidad, pero no enseña lengua indígena en el aula. La escuela tiene un director y un subdirector que presiden la organización y la administración del plantel escolar. La escuela tiene como materia optativa estatal el programa de Patrimonio Cultural y Educación, y el de Educar con Responsabilidad Ambiental. No existe una programa que tenga que ver con la enseñanza del Ch'ol, y el profesor responsable de español asegura que su preocupación es que los alumnos mejoren la comprensión lectora en este idioma. Se realizan actividades cívicas y culturales como parte de las encomiendas programadas por la escuela, todos los lunes de cada semana hay homenaje a la bandera en español. En el aula los estudiantes se comunican en español y también en la lengua Ch'ol. Aunque la comunidad escolar tiene como lengua indígena el Ch'ol, se realizan reuniones técnico pedagógicas durante el ciclo escolar pero no se reflexiona el tema de la enseñanza de la lengua indígena. Admite la comunidad docente que el principal problema de la reprobación está asociado con la comprensión lectora y ausencia de estrategias didácticas. Así también, a la ausencia laboral de los profesores debido a las movilizaciones políticas-sindicales en protesta por la reforma educativa desde 2013 a la fecha.<sup>13</sup>

La Escuela Secundaria Técnica No. 43, ubicada en la cabecera municipal de Tila, Chiapas, se fundó en el año 1975. Se asentó en las inmediaciones de la principal arteria de entrada al pueblo.<sup>14</sup> La construcción se ubicó en un área accidentada en donde es atravesada por un arroyo que en tiempos de lluvias se desborda y ocasiona deslave en el área donde realizan actividades escolares los alumnos y alumnas del plantel. Los espacios escolares están contiguos y en áreas reducidas, ya que la geografía accidentada del perímetro de la escuela secundaria determina esta ubicación de las aulas. El inmueble escolar cuenta con laboratorios, cancha deportiva y un atrio principal donde se realizan las festividades escolares. Las aulas están deterioradas con paredes húmedas, agrietadas y sin mantenimiento, como consecuencia de la reapropiación del inmueble por un reciente grupo social que considera que esas tierras le pertenecen.

El plantel ofrece una formación técnica en donde las capacitaciones en ganadería, agricultura y apicultura inducen a los alumnos a la apropiación de competencias para el desarrollo técnico local. Laboran en el plantel un director, existe la plaza vacante del subdirector, y 19 profesores de tiempo completo frente a grupo, con distintos perfiles profesionales: matemáticas, español, inglés, historia y geografía, egresados de Escuelas Normales para trabajar en el campo de la educación secundaria. Con respecto a la matrícula, existen 16 grupos que contiene a 502 alumnos en total que se distribuyen de la siguiente forma: 153 son de primer grado, 183 a segundo grado y 166 a tercer grado. Habla lengua indígena 90% de los alumnos, y no la escriben de manera sistemática, aunque egresaron de escuelas primarias indígenas. El resto de alumnos habla español, y son hijos de familias descendientes de los mayas Ch'oles.<sup>15</sup> También los estudiantes hablan el español y es la lengua principal de interacción en el aula

<sup>12</sup> Información extraída del documento denominado Subsecretaría de Educación Federalizada (2015b). *Ficha de datos estadísticos de la escuela secundaria No. 88 del Barrio de Coloquil de la comunidad de El Limar del municipio de Tila Chiapas*, Subsecretaría de Educación Federalizada, Tila, Chiapas, México.

<sup>13</sup> A raíz de la Reforma Integral de la Educación Básica (RIEB), concretamente, en secundaria en el año 2006 y que se concreta formalmente en el año 2011 con el Documento Curricular de *Plan de Estudios 2011. Educación Básica* y de la aprobación de las leyes secundarias a nivel federal y estatal propiciaron desde entonces un clima de enfrentamiento ideológicos y de luchas sociales los profesores de la región Ch'ol frente a las autoridades educativas de Chiapas. La demanda consistió en la abrogación de las leyes secundarias de la educación ya que tienen la intención de cancelar las condiciones laborales de los docentes y en consecuencia la reforma educativa solamente se ha concebido como un ley laboral que busca desmontar un orden educativo público nacional y someter a la educación pública a los criterios de eficientísimo empresarial como lo demanda el orden económico mundial. Véase los análisis sociales de la educación en México Hernández Navarro, Luis (2016). "Aulas de Emergencia", en *La Jornada*, 22 de marzo 2016, extraído de <http://www.jornada.unam.mx/2016/03/22/opinion/020a1pol>. Consultado el 31 de marzo de 2016; Aboites, Hugo (2016). "SEP: La reforma en riesgo", en *La Jornada*, 19 de marzo de 2016, Extraído de <http://www.jornada.unam.mx/2016/03/19/opinion/016a1pol>. Fecha de consulta 31 de marzo de 2016. Hernández Navarro, Luis (2016b). "Qendy Moreno y la pedagogía del garrote", en *La Jornada*, 14 de junio de 2016, Extraído de <http://www.eluniversal.com.mx/articulo/estados/2016/06/12/diocesis-de-chiapas-apoya-dialogo-nte-gobierno>. Fecha de consulta 14 de junio de 2016.

<sup>14</sup> Información extraída del documento denominado Subsecretaría de Educación Federalizada (2015a). *Ficha de datos estadísticos de la escuela secundaria No. 43 de Tila Chiapas*, Subsecretaría de Educación Federalizada, Tila, Chiapas.

<sup>15</sup> Esta estimación se hizo en función de la valoración de comentarios y juicios de profesores y padres de familia que hicieron el favor de verter sus apreciaciones y reflexiones en torno a las filiaciones lingüísticas de los 502 alumnos reportados en el ciclo escolar 2015-2016. También se

para las clases. Los alumnos llevan la materia de inglés y español con valor curricular y la materia optativa que tiene que ver con Patrimonio Cultural de Chiapas o Educar con Responsabilidad Ambiental. La lengua indígena Ch'ol no tiene valor curricular a pesar de que existe una normativa de impulsar su desarrollo y escritura entre los alumnos. Los profesores de español continúan señalando que la lengua indígena es un obstáculo para el desarrollo del conocimiento escolar. El área de enseñanza de la materia de español con el apoyo de profesores del plantel elaboran el proyecto de lecto-escritura para mejorar la competencia de comprensión lectora en este idioma con resultados favorables, no así con la lengua materna del Ch'ol.

### Las características de orden sociocultural y lingüístico de los estudiantes de secundaria

Los 142 alumnos de las tres secundarias (secundaria general “Manuel Velasco Suarez”, Secundarias Técnicas Nos. 88 y 43) que resolvieron el cuestionario señalaron que son originarios de diversas comunidades Ch'oles cercanas a los lugares donde se asientan las tres escuelas secundarias en el municipio de Tila, Chiapas. Los estudiantes provienen de familias indígenas Ch'oles, donde los padres de familia son campesinos, ejidatarios y avecindados que tienen como sustento económico la actividad agrícola donde la milpa y el café se convierten en los medios de mayor peso comercial para el sostenimiento familiar. Se dedican también al cultivo del frijol, crían aves de corral, y alguno ganado vacuno. De los alumnos, 90% aceptó que en la casa de sus papás la lengua indígena Ch'ol se utiliza como medio de comunicación. El resto dijo utilizar el español y la lengua Ch'ol. Los alumnos presentan edades de 13, 14 y 15 años. También, 80% de los alumnos externó que su educación primaria se dio en escuelas primarias generales de las comunidades en donde el español era la lengua de comunicación entre el profesor y los estudiantes, y 20% de los alumnos cursó la enseñanza primaria en escuelas del subsistema de educación primaria indígena.

## Resultados

El trabajo principal que se presenta en este artículo tiene como propósito el análisis de las características de la escritura de los textos en lengua indígena Ch'ol y evaluar el aprendizaje y dominio de la misma.

### a) Los errores en la escritura de la lengua Ch'ol

La mayor parte de los textos escritos en Ch'ol elaborados por los estudiantes presenta el problema común de que escriben como se habla la lengua materna, evidenciando con esto los problemas derivados de la falta de dominio de las reglas de correspondencia fonema-grafema. Un ejemplo de la falta de correspondencia fonema-grafema se encuentra, por ejemplo, en: “cubin” en vez de ser Kubin (yo escucho); “guen”, cuando deber ser *weñ* (*bueno*); “guinic”, cuando debe ser *wiñik* (*hombre*). Por otra parte, no logran identificar el procedimiento gramatical de la propia lengua, así se producen incoherencias en los escritos en términos de fluidez y sintaxis.

Se identifican errores en la traducción del lenguaje oral al escrito, por ejemplo, las palabras habladas “bi, tsax, iyälo' ” deben ser escritas como *abi* (reportativo),<sup>16</sup> *tsa'ix* (marca de la conclusión de una acción), y *iyälob* (verbo pluralizado) (*abi tsa'ix iyälob*) (*que así dijeron*), por lo que no logran establecer las diferencias correspondientes.

Los textos escritos en Ch'ol del estudiantado de las tres secundarias en la composición textual presentan enunciados poco articulados y no tienen coherencia en el desarrollo de la organización de las ideas acerca de los diversos temas que narran. Además, los estudiantes no utilizan apropiadamente la preposición *tyi* (*a, en*), que debe ser el eje articulador de las ideas en la redacción de las historias que se

---

señala que el Departamento de Secundarias Técnicas perteneciente a la Subsecretaría de Educación Federalizada en Chiapas no tiene un registro sistemático del número de alumnos que hablan la lengua Ch'ol, y el plantel educativo de la EST-43 no ha elaborado un censo que le permita observar y valorar la identidad lingüística y cultural y su relación con los procesos escolares de los alumnos que asisten al centro educativo.

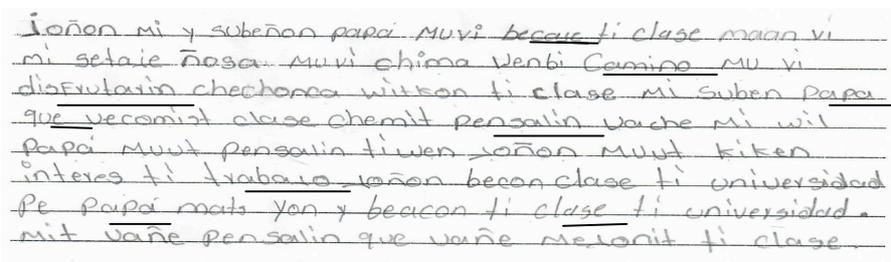
<sup>16</sup> Es una clase de palabra muy frecuente en el idioma Ch'ol que reporta una acción dada por otra persona en un acto comunicativo. Ejemplo, *che' abi tsa iyälob wajali* (que así dijeron antes).

escribieron. Prevalece en la composición textual de los escritos una mezcla de manera permanente de la influencia del castellano. Con respecto a la sintaxis, los enunciados no siguen la secuencia lógica de una oración. No se observan en los enunciados del Ch'ol la secuencia lógica de verbo, sujeto y objeto (VSO) que corresponde a esta lengua.<sup>17</sup> Sin embargo, los textos presentados se estructuran Sujeto-Verbo-Objeto (*joñon añis ha cubin papa*) (*yo hay (yo) escuche a papá*).<sup>18</sup>

La ausencia del uso homogéneo de las grafías refleja la carencia articuladora de los enunciados. Se presenta una repetición del uso del reportativo “abi” por *bi* (que) y en el transcurso del desarrollo del texto se omiten grafías que no permiten que el estudiante concluya satisfactoriamente un texto en Ch'ol. Este reportativo “abi” es utilizado de manera indistinta sin observar sus diferencias que colaboran en la estructuración de los textos. Existe en Ch'ol la marca de la tercera persona en singular, (i), sin embargo, el estudiante confunde esta marca de la tercera persona con la (y) del castellano, que funciona como conjunción en la oraciones. Por ejemplo, *ymuty, ybũjk* (“su gallina”, “su camisa”) se da sin la menor regla ortográfica, es decir, debe ser escrita con la marca de tercera persona que es la “i” latina. También se observan en los textos en Ch'ol la pérdida del uso del sufijo “ix” (ya), que se refiere a la acción terminada de una acción en la narración. En la escritura aparece de manera recurrente la palabra “tsax”, que pudiera ser una contracción no inducida de manera propositiva que ayuda a la coherencia el texto. La palabra deber ser escrita como “tsa'ix” (ya termine) de manera correcta de acuerdo con la normativa lingüística. Se observan en palabras la sustitución de “i” propia del castellano por “y”, por ejemplo en “wajali” (antes), en ciertas palabras que contribuyen de forma gramatical en la construcción de las ideas de texto como error ortográfico aparecen.

#### b) La interferencia léxica del español en la lengua escrita Ch'ol

En los textos en Ch'ol que escribieron los alumnos y alumnas de las tres secundarias de la región Ch'ol de Tila, Chiapas, se localizan oraciones que logran estructurar los estudiantes a través de palabras del español como: *becaje, disfrutarin, clase, camino, pensalin, interés, mala mujer, papá, que y trabajo*. En todos los textos se localizan oraciones que no tienen concordancia, ya que son latentes palabras del español que de manera directa los estudiantes emplean en la escritura de la lengua Ch'ol.



joñon mi y subeñon papa muvi becaje ti clase maan vi  
mi setaie ñasa muvi chima venbi Camino mu vi  
disfrutarin chechona witson ti clase mi suben papa  
que yecomist clase chemit pensalin uache mi wil  
papa muut pensalin tiwen joñon muut kiten  
interés ti trabajo joñon becan clase ti universidad  
pe papa mats yon y becan ti clase ti universidad  
mit uane pensalin que uane metarit ti clase

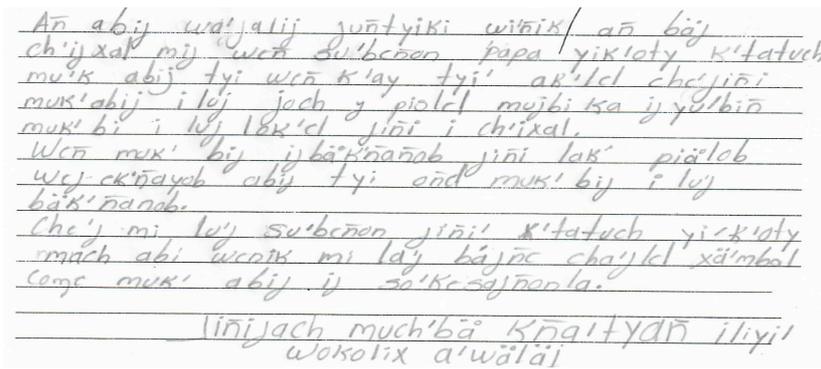
Texto 1. Transcripción de párrafo de escrito en Ch'ol.

#### c) La composición escrita en los textos en Ch'ol

De 142 textos que fueron revisados se localizó uno que se ha considerado el de mayor relevancia en su construcción gramatical. Se observa una buena hilación de la ideas al manejar el orden sintáctico, comenzando con un verbo, luego adverbio, adjetivo y sujeto, lo que conforma una oración clara y coherente en la idea. Se logra evidenciar una intención propositiva de articular el pensamiento escrito.

<sup>17</sup> La lengua Ch'ol cuenta con un alfabeto compuesto de 23 consonantes y 6 vocales. Para el análisis y comprensión de la dimensión de su escritura se tomó como base el documento INALI, SE, UNICH (2011). *Ch'ol: Itoj ts'ijbuñtyel lakty'añ ch'ol. Norma de escritura de la lengua ch'ol*, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, Secretaría de Educación de Chiapas, Universidad Intercultural de Chiapas, México, D.F.

<sup>18</sup> Este enunciado dado el problema de escritura en ch'ol no se comprende semánticamente por la escritura que emplea. Sin embargo, por analogía cercana de las palabras deducimos que dicha oración se traduce como *yo escuche a papá*.



An abij wəjəlij juŋtyiki wənik/ aŋ bəj  
ch'ijxal mɨ wəŋ su'bcəŋ papa yixiaty k'itatush  
muk' abij tyi wəŋ k'ay tyi' ak'elc chəjjiŋi  
musk'abij i lej jach y piələl mujbi ka ij yə/biŋ  
muk' bi i lej lək'el jəŋi i ch'ixal.  
Wəŋ muk' bij ij bə'pəŋəb jəŋi lak' piələb  
wəj cək'əŋəb abij tyi əŋd' muk' bij i lej  
bək'əŋəb.  
Chə' mɨ lej su'bcəŋ jəŋi' k'itatush yixiaty  
məch abi wəŋəŋ mɨ lej bəjəc chəjkl xə'mbəl  
cəŋə muk' abij ij sək'səjəŋəŋə.  
linijach muk'bə k'əŋatydŋ iliyi  
wəkotix a'wətəi

Texto 2. Transcripción de párrafo de escrito en Ch'ol.

## Discusión y conclusiones

En Chiapas, desde del año 2005 se privilegió el trabajo de la lengua Ch'ol y Tsotsil en escuelas secundarias de las regiones indígenas, promoviendo experiencias locales con proyectos piloto, que en el año 2011 dejaron de ser ejecutados por decisión política de la Secretaría de Educación. Los resultados no se valoraron ni sirvieron para crear de manera pertinente acciones que bien pudieron traducirse en aportaciones significativas en la normalización de didácticas, dominios de enfoques para el aprendizaje de lenguas, formación de competencias bilingües en las que aparecen conocimientos de orden gramatical, lexicográfico, sintáctico, fonológico y semántico, referidos a las lenguas Ch'ol y Tsotsil, como dice el modelo de educación intercultural para poblaciones indígenas (SEP, 2006a; SEP, 2011c).

Las teorías psicológicas y educativas aplicadas a través de diversos enfoques para su adquisición ponen al descubierto en el campo educativo que el aprendizaje de una lengua es un proceso complejo donde intervienen aspectos orales, situacionales, culturales y cognoscitivos, situación que se puede constatar con los problemas que presentan los alumnos Ch'oles relacionados con omisiones ortográficas, confusiones en el uso de las reglas gramaticales en la escritura, así como incapacidad de estructurar sintácticamente las oraciones, pues trasladan palabras y su significado, que faltan para llegar a un ambiente alfabetizador de la lengua Ch'ol. Como puede verse, todas estas situaciones tienen que ver con la ausencia de una política educativa que valore y determine entre los actores de la educación Ch'ol un proceso de germinación pedagógica para que en las escuelas, en los profesores y los alumnos se realice un trabajo de alfabetización de forma integral. El ambiente alfabetizador es una responsabilidad pedagógica de la escuela y los profesores de forma permanente, como bien señala la SEP debe propiciarse en el aula para que se desarrollen experiencias de comunicación escrita (Alonso *et al.*, 2013; Santos, 2015). La complejidad de la apropiación de la escritura de una lengua materna para el caso de poblaciones escolares monolingües indígenas se inscribe en el utilizar el repertorio cultural de la comunidad y la familia del estudiante; para que a través de la oralidad se induzca de manera creativa la escritura como proceso de resignificación conceptual del horizonte cultural de la lengua materna Ch'ol (Francis, 1991). Los alumnos Ch'oles que se escolarizan en las secundarias experimentan los esfuerzos de un programa de educación bilingüe inconcluso bajo los embates de un proyecto pedagógico lingüístico que no ha podido concretarse en las aulas con resultados positivos. A pesar de que los alumnos durante su paso por la primaria indígena experimentaron una enseñanza bilingüe con carencias y limitaciones en la adquisición de la escritura en Ch'ol, cuando llegan a la secundaria realizan un gran esfuerzo en la producción de una comunicación escrita de la lengua originaria, no así con la expresión oral donde recrean de manera contextualizada los discursos de la tradición oral.<sup>19</sup> Lo que se logra evidenciar entre alumnos con las estrategias de producción de textos en la lengua materna dignifica una intención programática de aprendizaje con debilidades que pueden ser mejoradas con el apoyo de la mediación del

<sup>19</sup> Los escritos de los estudiantes de las tres secundarias reflejan que la tradición oral juega un papel importante en la elaboración abstracta del pensamiento escrito denotando aquellas figuras de reconstrucción conceptual, como el niño y la niña se perdieron en el camino, el trabajo de los campesinos, la pizza de maíz y café, limpiar los potreros y los cafetales, animales que se cazan en los acahuals, las verduras que se consumen en casa, la mujer que se asustó en el cerro o en la montaña, la fiestas de Semana Santa, Todo Santo y las bodas matrimoniales.

profesor que desde luego debe haber pasado por un proceso formativo docente con respecto a la lengua Ch'ol.

Los textos de los estudiantes ponen al descubierto que existe una asunción de códigos de lenguaje que provienen de la estructura gramatical del español, del cómo se escribe; sin embargo, las dificultades y los pormenores constituyen un reto a la conciencia lingüística que les permita extrapolar sus ideas con el fin de construir la escritura sintáctica y gramaticalmente correcta en Ch'ol. Los estudios sobre conciencia lingüística y fonológica (Francis y Hamel, 1992; Galdámes, Walqui y Gustafson, 2006) son una apertura valiosa para que los profesores de secundaria puedan acercarse al claustro docente o a las reuniones técnico pedagógicas con el propósito de elaborar estrategias de aprendizaje en Ch'ol. Los escritos de los alumnos deben constituirse como ejercicios didácticos que posibiliten la importancia y valoración entre ellos del capital extraordinario de su lengua materna. Las destrezas en comunicación escrita que se observan en los textos ponen de manifiesto que los estudiantes requieren de un proceso de inducción alfabetizante de la lengua Ch'ol con el fin de construir las conceptualizaciones del sistema de escritura (Ferreiro, 1980), toda vez que los alumnos han sido predominantemente alfabetizados en español, así como también no han sido inducidos pedagógicamente desde la lengua originaria en la construcción de la escritura del Ch'ol. El acompañamiento de la escritura, con limitaciones en los procesos de decodificación de la realidad cultural mediante materiales didácticos en Ch'ol, forma parte de una contradicción cultural y educativa de la política lingüística entre las comunidades indígenas (Baronnet, 2013). En Chiapas, a través de la Subsecretaría de Educación Federalizada (SEF) se ha instituido, desde el año 1997, el programa de elaboración de gramáticas en lenguas indígenas (Cruz, s/f), pero su desenlace ha sido fatal porque su instrumentación se ha reducido al reparto de las gramáticas, diccionarios y otros materiales, y no así a una capacitación con antelación de los profesores de educación indígena y mucho menos este programa ha llegado al contexto de los profesores de educación secundaria.

Los textos de los estudiantes de secundaria muestran una radiografía de las condiciones ausentes de mediación pedagógica, ya que las confusiones en la forma de escribir en lengua materna reflejan la transferencia de los códigos del español en plano léxico. En esta implantación del castellano es urgente establecer un proceso de trabajo escolar donde se tomen en consideración las reglas normativas de la escritura Ch'ol con el fin de asegurar el dominio de competencias comunicativas y recrear las conceptualizaciones cognoscitivas de los alumnos de secundaria. Los alumnos podrán asumir con responsabilidad la asunción de reglas ortográficas como ha quedado demostrado en los procesos lectores con estudiantes *hñahñú* del Valle de Mezquital, Hidalgo, México, que de forma gradual fortalecen diversas construcciones de la lengua escrita situada socioculturalmente (Francis y Hamel, 1992). En este proceso, la intervención del profesor es una condición necesaria donde se implementen acciones con los enfoques didácticos interactivos y situados socioculturalmente para el aprendizaje.

Los escritos de estudiantes con ciertos niveles de abstracción y de re-conceptualización de la realidad cultural presentan errores ortográficos que son derivados de una formación bilingüe incipiente. Es importante recrear la escritura vernácula (Francis, 1991) que poseen los estudiantes Ch'oles, para que éstos sean introducidos en la conciencia metalingüística (Francis y Hamel, 1992) para que puedan construir de manera integral textos que incluyan habilidades lingüísticas, gramaticales, semánticas, que son necesarias para la educación bilingüe intercultural en las regiones indígenas.

Con los resultados comentados, se observa una apremiante necesidad para que el programa de la asignatura de Lengua y Cultura en Ch'ol pueda desarrollarse e inscribirse en la comunicación escrita de los alumnos de las secundarias del municipio de Tila, Chiapas, y que re-cree y recupere la identidad cultural en un cada vez más avasallador mundo castellanizante. La instrumentación pedagógica de la apropiación de la escritura Ch'ol no es un asunto de incumbencia solamente de los profesores y de la escuela, pero sí es decisiva su actuación para que la educación adquiera ese carácter emancipador a partir del re-conocimiento que tiene que hacer cada estudiante que se escolariza.

Por lo tanto, se requiere que la SE de Chiapas, a través de los procesos de descentralización y federalización (Arnaut, 1998) de la educación, promueva una formación pedagógica con contenidos

lingüísticos y psicológicos que apuntalen el dominio de enfoques, técnicas y modelos didácticos de enseñanza integral con el fin de que los alumnos se formen en la escritura vernácula con conciencia metalingüística para ser habilitados en la escritura académica en el nivel de secundaria. También el estudio es un medio para abrir nuevos escenarios de investigación en un futuro sobre la adquisición de la escritura de la lengua Ch'ol, ya que existen procesos referidos a gramáticas y sus implicaciones en el campo de la lingüística descriptiva. No obstante, la inquietud educativa no es solamente del orden de una lingüística funcionalista descriptiva que continúa desarrollándose en la educación secundaria, sino más bien es construir una política educativa bilingüe para el ámbito de las secundarias en donde las escuelas Ch'oles dejen de permanecer en el olvido, en el rezago histórico y, por consiguiente, se apunte un trabajo didáctico y de formación docente (Bastiani *et al.*, 2012; Alonso y Gallardo, 2014) integral como expresión de la política pública de educación intercultural en México y Chiapas.

## REFERENCIAS

- Aboites, Hugo (2016). "SEP: La reforma en riesgo", en *La Jornada*, 19 de marzo de 2016, Extraído de <http://www.jornada.unam.mx/2016/03/19/opinion/016a1pol>, Fecha de consulta 31 de marzo de 2016.
- Agudo Sanchíz, Alejandro (2005). "Antropología y educación. El papel de promotores y maestros bilingües en las transformaciones y conflictos rurales de la tierras bajas de Tila, Chiapas", en *Anuario de Estudios Indígenas X*, San Cristóbal de las Casas, Universidad Autónoma de Chiapas-Centro de Estudios Indígenas, pp. 383-424.
- Alonso Aguirre, María Guadalupe *et al.* (2013). *Desarrollo curricular intercultural de la asignatura de lengua y cultura indígena para la educación secundaria en México*, Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe, Secretaría de Educación Pública, México, D.F.
- Alonso Aguirre, María Guadalupe y Ana Laura Gallardo Gutiérrez (2014). *Guía para la formación docente de la asignatura estatal de lengua y cultura indígena para la educación secundaria*, Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe, Secretaría de Educación Pública, México, D.F.
- Arnaut, Alberto (1998). *La federalización educativa en México, 1889-1994*, Biblioteca para la actualización del maestro, SEP, México.
- Baronnet, Bruno (2013). "Lenguas y participación comunitaria en la educación indígena en México AIBR", en *Revista de Antropología Iberoamericana*, vol. 8, núm. 2, mayo-agosto, pp. 183-208.
- Bastiani Gómez, J. *et al.* (2012), "Política educativa indígena: práctica docente, castellanización, burocracia y centralización de la educación como limitaciones del éxito pedagógico en la región Ch'ol, Chiapas", en *Revista Perfiles Educativos*, vol. XXXIV, núm. 35, pp. 8-25.
- Bertely Busquets, María (2002). *Conociendo nuestra escuelas. Un acercamiento etnográfico a la cultura escolar*, Paidós, México.
- Camps, Anna (1997). "Escribir. La enseñanza y el aprendizaje de la composición escrita, en *Signos. Teoría y práctica de la educación*, pp. 24-33, Extraído de [http://upvv.clavijero.edu.mx/cursos/ContenidosBasicosLenguaLiteratura/vector2/actividad9/documentos/Escribir\\_Camps.pdf](http://upvv.clavijero.edu.mx/cursos/ContenidosBasicosLenguaLiteratura/vector2/actividad9/documentos/Escribir_Camps.pdf), Fecha de consulta 10 de marzo de 2016.
- Cassany, Daniel (1999). "Los enfoques comunicativos", en *Elogio y crítica. Revista del Departamento de lingüística y literatura de la Universidad de Antioquia de Medellín, Colombia*, pp. 11-33, Extraído de [https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/21223/cassany\\_enfoques.pdf?sequence=1](https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/21223/cassany_enfoques.pdf?sequence=1), Fecha de consulta 21 de marzo de 2016.
- Cassany, Daniel; Martha Luna y Gloria Sanz (2000). *Enseñar lengua*, Grao, Barcelona.
- CECAC, CELALI, SPI (2003). *Los Acuerdos de San Andrés*. Edición Bilingüe español-tsotsil, Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Chiapas; Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígenas y Secretaría de Pueblos Indios, Chiapas, México, Extraído de [http://komanilel.org/BIBLIOTECA\\_VIRTUAL/Los\\_acuerdos\\_de\\_San\\_Andres.pdf](http://komanilel.org/BIBLIOTECA_VIRTUAL/Los_acuerdos_de_San_Andres.pdf), Fecha de consulta 30 de abril de 2016.
- CGEIB-SEP (2014). *Programa especial de educación intercultural 2014-2018*, Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe-Secretaría de Educación Pública, México, D.F.
- Cost, J. M. *et al.* (2007). *La conciencia lingüística en la enseñanza de lenguas*, Grao, Barcelona, España.
- Croll, Paul (1995). *La observación sistemática en el aula*, La muralla, Madrid, España.
- Cruz Gómez, Sandra Rocío (s/f). *Revitalización y fortalecimiento lingüístico: La Normalización de los*

- sistemas de escritura de algunas lenguas indígenas de Chiapas, Extraído de [http://www.ailla.utexas.org/site/cilla4/CruzGomez\\_CILLA\\_V.pdf](http://www.ailla.utexas.org/site/cilla4/CruzGomez_CILLA_V.pdf), Fecha de consulta 26 de mayo de 2016.
- Cummins, Jim (1984). "Lenguaje Proficiency, bilingualims y academic achievement" Extraído de [http://web.pdx.edu/~fischerw/courses/advanced/methods\\_docs/pdf\\_doc/wbf\\_collection/0851-0900/0854\\_Cummins\\_profBilingAcad.pdf](http://web.pdx.edu/~fischerw/courses/advanced/methods_docs/pdf_doc/wbf_collection/0851-0900/0854_Cummins_profBilingAcad.pdf), Fecha de consulta 20 de junio de 2016.
- Defior, S. (2008). "Cómo facilitar el aprendizaje de la lectoescritura? Papel de las habilidades fonológicas", en *Infancia y Aprendizaje*, vol. 31, núm. 3, pp. 333-345, Extraído de [http://www.academia.edu/4832967/C%C3%B3mo\\_facilitar\\_el\\_aprendizaje\\_inicial\\_de\\_la\\_lectoescritura\\_Papel\\_de\\_las\\_habilidades\\_fonol%C3%B3gicas\\_How\\_to\\_facilitate\\_initial\\_literacy\\_acquisition\\_The\\_role\\_of\\_phonological\\_skills](http://www.academia.edu/4832967/C%C3%B3mo_facilitar_el_aprendizaje_inicial_de_la_lectoescritura_Papel_de_las_habilidades_fonol%C3%B3gicas_How_to_facilitate_initial_literacy_acquisition_The_role_of_phonological_skills), Fecha de consulta 16 de mayo de 2016.
- Defior, Sylvia & Francisca Serrano (2011). "Procesos Fonológicos Explícitos e Implícitos, Lectura y Dislexia", en *Revista Neuropsicología, Neuropsiquiatría y Neurociencias*, pp. 79-94, Extraído de <http://nebula.wsimg.com/194d6668fbae29d6831f858f0ea30df2?AccessKeyId=F7A1C842D9C24A6CB962&disposition=0&alloworigin=1>, Fecha de consulta 20 de abril de 2016.
- Domínguez, María Elvia y Mabel Farfán (1994). "Modelo constructivo-interactivo de acción participante para el aprendizaje de la lengua escrita", en *Revista Latinoamericana de Psicología*, vol. 26, núm. 1, pp. 97-110.
- Ferreiro, Emilia (1980). "Desarrollo de la alfabetización: psicogénesis", Extraído de [http://www.mecaep.edu.uy/pdf/lenguaje/2014/Alfabetizacion/J1\\_obligatoria\\_maestros/Ferreiro\\_1991\\_Desarrollo\\_de\\_la\\_alfabetizacion.pdf](http://www.mecaep.edu.uy/pdf/lenguaje/2014/Alfabetizacion/J1_obligatoria_maestros/Ferreiro_1991_Desarrollo_de_la_alfabetizacion.pdf), Fecha de consulta 19 de junio de 2016.
- Francis, N. (1991). "Educación bilingüe: la tradición oral en la adquisición de la lectoescritura", en *Revista Latinoamericana de Estudios Educativos*, vol. 3, núm. 3, pp. 49-84, Extraído de [http://cee.iteso.mx/BE/RevistaCEE/t\\_1991\\_3\\_03.pdf](http://cee.iteso.mx/BE/RevistaCEE/t_1991_3_03.pdf), Fecha de consulta 10 de mayo de 2016.
- Francis, Norbert y Rainer Enrique Hamel (1992). "La redacción en dos leguas: escritura y narrativa en tres escuelas bilingües del Valle del Mezquital", en *Revista latinoamericanos de Estudios Educativos*, pp. 11-35, Extraído de [http://www.cee.edu.mx/revista/r1991\\_2000/r\\_texto/t\\_1992\\_4\\_02.pdf](http://www.cee.edu.mx/revista/r1991_2000/r_texto/t_1992_4_02.pdf), Fecha de consulta 20 de abril de 2016.
- Galdámes, Viviana; Aida Walqui y Bret Gustafson (2006). *Enseñanza de lenguas indígenas como lengua materna*, PROIB-ANDES, GTZ, INWUENT, CGEIB, México, D.F.
- Gobierno del Estado de Chiapas (2013). *Programa sectorial de educación 2013-2018, Gobierno del Estado de Chiapas*, COPLADE, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México.
- Gobierno del Estado de Chiapas (2014a). *Programa Regional de Desarrollo 2013-2018, Región XIII Maya*, Gobierno del Estado de Chiapas, Comité de Planeación Regional (COPLADER), Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México.
- Gobierno del Estado de Chiapas (2014b). *Programa Regional de Desarrollo 2013-2018, Región XIV Tzeltal-Ch'ol*, Gobierno del Estado de Chiapas, Comité de Planeación Regional (COPLADER), Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México.
- Godenzzi, Juan Carlos (2003). "El castellano en poblaciones indígenas: contexto sociolingüístico y criterios para su enseñanza", en Jung I. y L. E. López (Comps.), *Abriendo la escuela. Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas*, PROEIB-ANDES, INWENT, Morata, Madrid, España, pp. 72-82.
- Gómez Palacio, Margarita et al. (1995). *La lectura en la escuela*, Biblioteca para la actualización del magisterio, SEP, México.
- Hernández Navarro, Luis (2016a). "Aulas de Emergencia", en *La Jornada*, 22 de marzo 2016, Extraído de <http://www.jornada.unam.mx/2016/03/22/opinion/020a1pol>, Fecha de consulta 31 de marzo de 2016.
- Hernández Navarro, Luis (2016b). "Qendy Moreno y la pedagogía del garrote", en *La Jornada*, 14 de junio de 2016, Extraído de <http://www.eluniversal.com.mx/articulo/estados/2016/06/12/diocesis-de-chiapas-apoya-dialogo-cnte-gobierno>, Fecha de consulta 14 de junio de 2016.
- Hernández Sampieri, Carlos Fernández Collado y Pilar Baptista Lucio (2010). *Metodología de la investigación*, Ed. McGrawHill, México, D.F.
- INALI, SE, UNICH (2011). *Ch'ol: Ito'j ts'ijbuñtyel lakty'añ ch'ol. Norma de escritura de la lengua ch'ol*, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, Secretaría de Educación de Chiapas, Universidad Intercultural de Chiapas, México, D.F.

- INEGI (2010). *Censo de Población y Vivienda 2010*, Instituto Nacional de Estadística y Geografía, México.
- Instituto Electoral y Participación Ciudadana de Chiapas (2015). *Resultados del cómputo final correspondiente a la elección de miembros de ayuntamiento proceso electoral local ordinario 2014-2015 domingo 26 de julio de 2015*, Extraído de [http://iepc-chiapas.org.mx/archivos/resultados\\_finales\\_elecciones\\_2015/MiembrosdeAyuntamientoporCoalicion.pdf](http://iepc-chiapas.org.mx/archivos/resultados_finales_elecciones_2015/MiembrosdeAyuntamientoporCoalicion.pdf), Fecha de consulta 15 de enero de 2016.
- López Aguilar, Martha de Jesús (2013). “Una reforma ‘educativa’ contra los maestros y el derecho a la educación”, en *El Cotidiano*, 2013, pp. 55-76, Extraído de <http://www.redalyc.org/pdf/325/32527012005.pdf>, Fecha de consulta 8 de junio de 2016.
- López, Luis Enrique (2003). “¿Dónde estamos con la enseñanza del castellano como segunda lengua en América Latina?”, en Jung I. y L. E. López (Comps.), *Abriendo la escuela. Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas*, PROEIB-ANDES, INWENT, Morata, Madrid, España, p. 72-82.
- Mandujano, Isain (2015). “Queman alcaldía de Tila en reclamo de tierras”, en *Revista Proceso*, 16 de diciembre de 2015, Extraído de <http://www.proceso.com.mx/423723/alcaldesa-chiapaneca-del-pvem-tala-arboles-indigenas-causan-destrozos-por-tierras>, Fecha de consulta 25 de enero de 2016.
- Observatorio Frontera Sur de México. *La guerra sucia en Chiapas solo cambio de siglas*, Extraído de <https://fronterasurmx.wordpress.com/2013/12/17/la-guerra-sucia-en-chiapas-solo-cambio-de-siglas/>, Fecha de consulta 20 de enero de 2016.
- Poder Ejecutivo Federal (1992). “Acuerdo nacional para la modernización de la educación básica”, en *Diario Oficial*, 19 de mayo de 1992, México, Extraído de <https://www.sep.gob.mx/work/models/sep1/Resource/b490561c-5c33-4254-ad1c-aad33765928a/07104.pdf>, Fecha de consulta 20 de enero de 2016.
- Poder Ejecutivo Federal (2003). *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, Diario Oficial de la Federación, 13 de marzo de 2003, Extraído de [http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/257\\_171215.pdf](http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/257_171215.pdf), Fecha de consulta 25 de abril de 2016.
- Ramos Maza, Roberto (2004). *Chiapas geográfico*, Gobierno del Estado de Chiapas, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México.
- Ruiz Cuéllar, Guadalupe (2012). “La Reforma Integral de la Educación Básica en México (RIEB) en la educación primaria: desafíos para la formación docente”, en *Revista Electrónica Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, pp. 51-60, Extraído de [http://www.aufop.com/aufop/uploaded\\_files/articulos/1335398629.pdf](http://www.aufop.com/aufop/uploaded_files/articulos/1335398629.pdf), Fecha de consulta 15 de abril de 2016.
- Santos Cano, Tania (2015). *Estrategias para el uso, desarrollo y aprendizaje de las lenguas indígenas en educación básica. Lecciones derivadas de la experiencia*, Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe, Secretaría de Educación Pública, México, D.F.
- SE (2012a). *Guía para el maestro del programa de lengua y cultura tsotsil. Sbelal chanubtasvanej yu'un jchanubstavabej ta 2011, Ta ja' jech jtalel jkuxlejaltik ki vo'utik tsotsilutik ta Chiapas*, Secretaría de Educación del Estado de Chiapas, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas. Documento en extenso.
- SE (2012b). *Programa de estudio 2011. Educación Básica. Secundaria. Asignatura Estatal, Lak ty'añ, lak melbal, lajkuxtyülel xcholombäla tyi Chiapas: Nuestra lengua y cultura en existencia nosotros los ch'oles de Chiapas*, Secretaría de Educación del Estado de Chiapas, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.
- SE (2012c). *Programa de estudio 2011. Educación Básica. Secundaria. Asignatura estatal. Jnoptik sk'opojel sok sp'ijil snael sbalumilal tseltal ta Chiapas. Aprendamos la lengua y la sabiduría del mundo tseltal de Chiapas*, Secretaría de Educación del Estado de Chiapas, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.
- SE (2014). *Datos estadísticos de la secretaría de Educación de Chiapas*, Secretaría de Educación, Chiapas, México.
- SE (s/a). *Qué es ERA*, Secretaría de Educación de Chiapas (SE), Extraído de <http://era.educacionchiapas.gob.mx/nosotros.html>, Fecha de consulta 28 de marzo de 2016.
- SEDESOL (2010). “Municipios clasificados con un índice de alto y muy alto rezago social por el CONEVAL”. SEDESOL, México, Extraído de [file:///C:/Users/Jose%20Bastiani/Downloads/relacion\\_municipios\\_muy\\_alto\\_y\\_alto\\_rezago\\_social\\_2010.pdf](file:///C:/Users/Jose%20Bastiani/Downloads/relacion_municipios_muy_alto_y_alto_rezago_social_2010.pdf), Fecha de consulta 20 de enero de 2016.
- SEP (2006a). *El enfoque intercultural en educación. Orientaciones para maestros de primaria*, SEP, México, D.F.

- SEP (2006b). *ACUERDO número 384 por el que se establece el nuevo Plan y Programas de Estudio para Educación Secundaria*, SEP, Extraído de <https://www.sep.gob.mx/work/models/sep1/Resource/ca8cef5b-610b-4d55-8a52-03f1b84d0d6c/a384.pdf>, Fecha de consulta 26 de enero de 2016.
- SEP (2008). "Educación Básica. Primaria indígena. Parámetros curriculares para la enseñanza de la lengua indígena", SEP, Extraído de [http://www.uam.mx/cdi/redesinv/lengua\\_indigena\\_06.pdf](http://www.uam.mx/cdi/redesinv/lengua_indigena_06.pdf), Fecha de consulta 26 de marzo de 2016.
- SEP (2011a). *Plan de estudios 2011. Educación básica*, Secretaría de Educación Pública, México, D.F.
- SEP (2011b). *Acuerdo Número 592 por el que se establece la articulación de la educación básica*, Secretaría de Educación Pública, México, D.F.
- SEP (2011c). *Programa de estudio 2011. Guía para el maestro. Educación Básica, Secundaria. Español*, Secretaría de Educación Pública, México, D.F.
- SEP (2011d). *Lineamientos para el diseño de los programas de estudio correspondiente a la asignatura estatal de secundaria*, Secretaría de Educación Pública, México, D.F.
- SEP (2013). *Programa sectorial de educación 2013-2018*, SEP, México.
- Shagoury Hubbard, Ruth y Brenda Miller Power (s/f). *El arte de la indagación en el aula. Manual para docentes-Investigadores*, Gedisa, Madrid, España.
- Subsecretaría de Educación Federalizada (2015a). *Cronograma de actividades técnico-pedagógicas del ciclo escolar 2015-2016 en la E.S.T. No. 43*, Subsecretaría de Educación Federalizada, Tila, Chiapas, México.
- Subsecretaría de Educación Federalizada (2015b). *Ficha de datos estadísticos de la escuela secundaria No. 88 del Barrio de Coloquil de la comunidad de El Limar del municipio de Tila Chiapas*, Subsecretaría de Educación Federalizada, Tila Chiapas, México.
- UNESCO (2005). *Informe mundial de la UNESCO. Hacia las sociedades del conocimiento*, UNESCO, Ediciones UNESCO, Extraído de <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001419/141908s.pdf>, Fecha de consulta 20 de febrero de 2016.